



Textes recueillis par Dorena Caroli et Anne Maître

**La littérature de jeunesse russe et soviétique :
poétique, auteurs, genres et personnages
(xix^e-xx^e siècles)**

Strumenti della Biblioteca di
«History of Education & Children's Literature»

Biblioteca di «History of Education & Children's Literature».

Collana diretta da *Roberto Sani* e *Anna Ascenzi*

La collana è emanazione del *Centro di documentazione e ricerca sulla storia del libro scolastico e della letteratura per l'infanzia*, afferente al Dipartimento di Scienze della formazione, dei Beni culturali e del Turismo dell'Università degli Studi di Macerata. Essa rappresenta lo sviluppo del progetto già avviato con la rivista scientifica internazionale *History of Education & Children's Literature*.

Diretta dal prof. *Roberto Sani* e dalla prof.ssa *Anna Ascenzi* (Università degli Studi di Macerata), la collana è affidata alla supervisione di un *Comitato scientifico internazionale* del quale fanno parte i seguenti studiosi: *Ana Maria Badanelli Rubio* (Universidad Nacional de Educación – UNED de Madrid, Spain), *Alberto Barausse* (Università degli Studi del Molise), *Carmen Betti* (Università degli Studi di Firenze), *Vitaly Bezrogov* (Institute of Theory and History of Education of Moscow, Russia), *Edoardo Bressan* (Università degli Studi di Macerata), *Wolfgang Brezinka* (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Austria), *Luis Octavio Celis Muñoz* (Universidad Católica de Chile – Santiago, Chile), *Giorgio Chiosso* (Università degli Studi di Torino), *Mariella Colin* (Université de Caen, France), *Maria Carmen Colmenar Orzaes* (Universidad Complutense de Madrid, España), *Carmela Covato* (Università degli Studi di Roma Tre), *Agustín Escolano Benito* (Universidad de Valladolid, España), *Weiping Fang* (Zhejiang Normal University-China), *Carla Ghizzoni* (Università Cattolica di Milano), *Willelm Frijhoff* (Vrije Universiteit Amsterdam, Netherlands), *Robert Hampel* (University of Delaware, USA), *Srecko Jelusic* (University of Zadar, Croatia), *Elemér Kelemen* (History of Education Subcommittee of the Hungarian Academy of Sciences, Hungary), *Carmen Labrador Herraiz* (Universidad Complutense de Madrid, España), *Daniel Lindmark* (Umea University, Sweden), *Gary McCulloch* (Institute of Education, University of London, United Kingdom), *Michel Ostenc* (Université de Angers, France), *Simonetta Polenghi* (Università Cattolica di Milano), *Bernat Sureda Garcia* (Universitat de les Illes Balears, España).



La littérature de jeunesse russe et soviétique :
poétique, auteurs, genres et personnages
(XIX^e-XX^e siècles)

Textes recueillis par Dorena Caroli et Anne Maître

eum

Ce volume a été publié grâce à la contribution du Fonds pour le financement des activités de la recherche fondamentale du Ministère Italien de l'Éducation, de l'Université et de la Recherche (MIUR) – 2017 / Questo volume è stato pubblicato con il contributo del Fondo per il finanziamento delle attività di base di ricerca (FAABR) del MIUR – 2017.

Biblioteca di
«*History of Education & Children's Literature*»
3

Collana diretta da Roberto Sani e Anna Ascenzi

Image de couverture : Le personnage de Caraba Baraba : A.N. Tolstoj, *La petite clé d'or ou Les aventures de Bouratino* (*Zolotoj ključik, ili Priključenija Buratino*), illustration de A. Kanevskij, Moscou, 1956.

Isbn 978-88-6056-570-9
Prima edizione: agosto 2018
©2018 eum edizioni università di macerata
Centro Direzionale, via Carducci snc – 62100 Macerata
info.ceum@unimc.it
<http://eum.unimc.it>
Impaginazione: Roberta Salvucci

Il presente volume è stato sottoposto a *peer review* secondo i criteri di scientificità previsti dal Regolamento delle eum (art. 8) e dal Protocollo UPI (Coordinamento delle University Press Italiane).

Table des matières

- Christine Boyer
9 Avant-propos
- Gilles Bonnet
11 Présentation
- Dorena Caroli, Anne Maître
13 Introduction

Première Partie

À propos du folklore russe et français

- Anne Maître
25 Un vivier pour l'étude de la littérature de jeunesse russe : les collections de la Bibliothèque Diderot de Lyon
- Svetlana Garziano
45 Les figures de la vieillesse et de la mort dans *Les contes du peuple russe* sous la rédaction de V.A. Gatsuk (1894-1895)
- Valentin Golovin
63 Il y a deux cents ans : une critique russe du folklore enfantin français

Deuxième Partie

Poésie et prose pour enfants entre tradition et Révolution d'octobre

- Alexandre Akhsakhalyan
75 Vladimir Majakovskij : poésie et prose pour les petits Soviétiques
- Gayaneh Armaganian-Le Vu
97 Les échos des classiques et de la poésie d'avant-garde dans les *Contes pour les enfants* de Kornej Čukovskij

- Héloïse Beudet
117 Les illustrations des poésies pour enfants de Kornej Čukovskij : corps, décors et costumes du monde soviétique ou du monde pré-révolutionnaire?
- Odile Belkeddar
135 De *L'insigne d'argent* au *Secret* de Kornej Čukovskij, une autobiographie adolescente, en trois épisodes
- Dorena Caroli
149 Samuil Maršak : poétique et pédagogie dans les albums illustrés pour les enfants des années 1920-1930

Troisième Partie

Anciens et nouveaux symboles dans les livres d'enfants

- Katia Cennet
189 Le sacro-saint Lenin ou hagiographie de l'ère soviétique
- Anna Ascenzi, Dorena Caroli, Roberto Sani
207 Bouratino au temps de Stalin : un comparaison entre les récits de Carlo Collodi et d'Aleksej Tolstoj. Traduction ou adaptation d'un récit à succès ?
- Katia Cennet
247 La temporalité et la poétique du conte dans les récits pour enfants d'Andrej Platonov
- Françoise Genevray
269 Lire *Ce que j'ai vu* (*Čto ja videl*, 1939) de Boris Žitkov

Quatrième Partie

Civilisation soviétique : entre passé et présent

- Svetlana Maslynskaja
289 Les combattants de *L'armée céleste* contre les guerriers du *Premier détachement* : la poétique normative contemporaine de la littérature de jeunesse sur la guerre
- Anna Shcherbakova
303 Littérature de jeunesse soviétique au féminin : entre vraisemblable et conformité idéologique

- Laure Thibonnier
323 Les représentations du monde soviétique dans la trilogie *Manjunja* de Nariné Abgarjan

Conclusion

- Anne Maître
339 Il était une fois une exposition sur la littérature russe pour la jeunesse à la Bibliothèque Diderot de Lyon
- 351 Notices biographiques des auteurs
- 357 Liste des noms

La collana si avvale altresì di un Comitato di redazione coordinato da *Marta Brunelli* (responsabile editing), *Luigiaurelio Pomante* (responsabile delle procedure di referaggio e sito web), *Dorena Caroli* (responsabile bibliografia internazionale) ed *Elisabetta Patrizi* (responsabile gestione social & academic networks).

La collana è dotata di un *International Referees' Comitee* che per il quinquennio 2016-2020 comprende i seguenti membri:

Gianfranco Bandini (Università degli Studi di Firenze), *Emy Beseghi* (Università degli Studi di Bologna), *Paolo Bianchini* (Università degli Studi di Torino), *Dorena Caroli* (Università degli Studi di Macerata), *Michelina D'Alessio* (Università degli Studi della Basilicata), *Jan Gunčaga* (University of Ružomberok, Slovakia), *Pigga Keskitalo* (Sámi University, Norway), *Adriana Kičková* (University of Nitra, Slovakia), *Juri Meda* (Università degli Studi di Macerata), *Maria Cristina Morandini* (Università degli Studi di Torino), *Gabriela Ossenbach Sauter* (Universidad Nacional de Educación – UNED de Madrid, Spain), *Riccardo Pagano* (Università degli Studi di Bari), *Elisabetta Patrizi* (Università degli Studi di Macerata), *Furio Pesci* (Università degli Studi di Roma La Sapienza), *Joaquim Pintassilgo* (Universidade de Lisboa, Portugal), *Tiziana Pironi* (Università degli Studi di Bologna), *Erika Sarivaara* (Sámi University, Norway), *Marika Savukoski* (Municipality of Pyhäranta, Finland), *Miguel Somoza Rodriguez* (Universidad Nacional de Educación – UNED de Madrid, Spain), *Fabio Targhetta* (Università degli Studi di Padova), *Aricle Vecha* (Universidade Tuiuti do Paraná-Curitiba, Brazil), *Javier Vergara* (Universidad Nacional de Educación – UNED de Madrid, Spain).

La littérature de jeunesse russe et soviétique : poétique, auteurs, genres et personnages (xix^e-xx^e siècles)

Ce volume est composé des textes des interventions proposées à la journée d'études du 16 janvier 2017, consacrée à la littérature de jeunesse russe et soviétique. Cette rencontre scientifique, organisée à l'École normale supérieure de Lyon, faisait écho à une exposition qui s'est déroulée à la Bibliothèque Diderot de Lyon et dont le propos était la valorisation du corpus de littérature russe pour les enfants conservé à la bibliothèque. La galerie des auteurs présentés, la pluralité des approches adoptées et les différents genres abordés avaient pour ambition de témoigner de la grande richesse des livres pour enfants et de jeunesse en Russie et en Union Soviétique, dont seulement une petite partie est accessible en traduction à l'étranger.

À partir de l'analyse d'ouvrages en langue originale, un groupe de chercheurs – chercheurs confirmés et jeunes chercheurs, ont offert des études très approfondies, articulées selon quatre grands thèmes : le folklore russe et français, la poésie pour les enfants, entre tradition et Révolution d'Octobre, les anciens et les nouveaux symboles dans les livres pour les enfants, et enfin la civilisation soviétique entre passé et présent.

Le lecteur pourra trouver dans cet ouvrage l'analyse de livres fameux, comme le recueil de contes de fées de Vladimir Alekseevič Gatčuk, ainsi que celle d'œuvres écrites par des écrivains célèbres, tels Kornej Čukovskij, Samuil Maršak et Andrej Platonov. Il ira aussi à la rencontre d'œuvres encore trop peu étudiées, comme la poésie futuriste pour enfants de Vladimir Majakovskij, ou bien les récits d'Aleksej Tolstoj et de Boris Žitkov marqués par le réalisme socialiste des années trente. Le thème de la Seconde Guerre mondiale y est également traité. Ce volume se termine par une étude du roman de l'écrivaine arménienne d'expression russe Narinè Abgarjan, qui offre une vision pittoresque et pleine d'ironie du passé soviétique.

Dorena Caroli est professeure associée en Histoire de l'éducation et Littérature de jeunesse à l'Université de Macerata depuis 2014. Parmi ses derniers travaux: *L'enfance abandonnée et délinquante dans la Russie soviétique (1917-1937)*, préf. de Jutta Scherrer (Paris, 2004); *Cittadini e patrioti. Educazione, letteratura per l'infanzia e costruzione dell'identità nazionale nella Russia sovietica* (Macerata, 2011).

Anne Maître est en charge de la valorisation des fonds slaves à la Bibliothèque Diderot de Lyon et adjointe à la responsable du département Patrimoine et Conservation de la bibliothèque. Membre de l'Institut d'études slaves, de l'Association des bibliothécaires des fonds slaves français (BESEDA), elle est responsable des publications du blog des fonds slaves sur la plate-forme scientifique Hypothèses.org.

Image de couverture: Le personnage de Caraba Baraba: A.N. Tolstoj, *La petite clé d'or ou Les aventures de Bouratino (Zolotoj ključik, ili Priključenija Buratino)* (Illustration de A. Kanevskij, Moscou, 1956).



eum edizioni università di macerata

ISBN 978-88-6056-570-9



9 788860 565709

€ 33,00